

Permaculture :  
Guérir La Terre. Nourrir Les Hommes



的诗意  
农场

[法] 佩里娜·埃尔维-格吕耶 夏尔·埃尔维-格吕耶 著 / 徐晓雁 译

新星出版社 NEW STAR PRESS

Permaculture :  
Guérir La Terre. Nourrir Les Hommes

的诗意  
农场

PERRINE ET CHARLES  
HERVÉ-GRUYER

[法] 佩里娜·埃尔维-格吕耶 夏尔·埃尔维-格吕耶 著 / 徐晓雁 译

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

诗意的农场 / (法) 佩里娜·埃尔维-格吕耶, (法) 夏尔·埃尔维-格吕耶著; 徐晓雁译. — 北京: 新星出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5133-2674-2

I. ①诗… II. ①佩… ②夏… ③徐… III. ①散文集—法国—现代 IV. ①I565.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 287722 号

著作权合同登记图字: 01-2017-4199

## 诗意的农场

[法] 佩里娜·埃尔维-格吕耶 [法] 夏尔·埃尔维-格吕耶 著  
徐晓雁 译

责任编辑 汪欣

特邀编辑 毛文婧 许文婷

装帧设计 尚燕平

内文制作 杨兴艳

责任印制 史广宜

出版 新星出版社 [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)

出版人 马汝军

社址 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 邮编 100044

电话 (010)88310888 传真 (010)65270449

发行 新经典发行有限公司

电话 (010)68423599

印刷 山东鸿君杰文化发展有限公司

开本 787毫米×1092毫米 1/32

印张 10.5

字数 204千字

版次 2018年4月第1版

印次 2018年4月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5133-2674-2

定价 49.50元

版权所有, 侵权必究

如有印装质量问题, 请发邮件至 [zhiliang@readinglife.com](mailto:zhiliang@readinglife.com)

# 目 录

序	1
I 皮帕里的独木舟	13
II 周游世界	25
III 从梦想到现实	37
IV 亚马孙	51
V 我们吃什么就会变成什么	59
VI 给我画一座农场吧	71
VII 新型农民	79
VIII 遇见朴门生活	93
IX 生态密集型微型农业	111
X 埃利约特·科勒曼	127
XI 十九世纪的巴黎园丁菜农	143
XII 来自异域的影响	161

XIII	一种操作法的诞生	177
XIV	推出一项科研计划	189
XV	食物森林	205
XVI	太阳能农业	219
XVII	手工劳动	233
XVIII	小型化	261
XIX	小微农场	271
XX	微型农业种植、社会、地球	287
XXI	土地就是一场冒险	297
XXII	生物丰富性	309
	跋	319
	附录 1 法国朴门生活相关网站	325
	附录 2 参考书目	327

## 序

读夏尔和佩里娜的这本书真是一种享受，像小说一样精彩，每一页都有画面、诗意和迷人的新发现。

这是一次伟大文化在心灵与精神层面的展现，是这个充满深刻变化和迷茫转折时期的指南针，用凝聚智慧与爱心的希腊哲人的话来说，这本书犹如指路明灯。

两位主人公所描述的和每天亲历的，是人与大地、大地与其生物圈、地球与环境的新融合，是满怀真诚和悲天悯人者心意的表达。在充斥对大自然无度索取和自私竞争的当今世界，发现还有这么一小部分人愿意以清醒和智慧为世界重新播种，是一件多么令人欣慰的事。

这是一本汲取各种灵感、有前瞻性的书。它安抚灵魂，调和、提升、壮大它之所及，带来芬芳和安慰。

夏尔，用了一个极妙的比喻：印第安男孩皮帕里在他的独木舟上，在一条奔腾的随时可吞噬他的大河里，懂得寻找逆流

来保护自己，在地狱中找一个避风港。“弱小”也可奇迹般受到“强大”之力的保护……

在浩瀚的大自然里，面对冲刷一切只留下失血大地的工业化农业生产的滚滚洪流，一些求生的、坚韧的、朴门生活的细小“血脉”依然可以找到一席之地和存在理由。贝克-埃卢安农场就是这个畸形发展、使人束手无策世界上的一片绿洲。

读者可以在这本实用之书里找到小窍门，找到创造性的点子，然后惊讶于为何自己就没有想到？比如“食物森林”“肥料自足”“小微农场”“堆土种植”“花园岛”“创造微环境”等等。

夏尔和佩里娜的最大优势在于他们所写所说来自亲身实践，也许这就是为何读者在阅读他们的迷人叙述时，总能感受到一股力量从而对他们深深羡慕。贝克-埃卢安农场的另一不凡之处在于他们实践的严谨性和所获的高水准成就，无论是农艺学层面还是经济学层面。

来自世界各地不同行业的农业专家、星级大厨、高水平科学家来此求证、比较、分析他们的成果，无不为之惊叹。

我必须谦虚承认，在与他们的多次交流过程中，我学到了许多以前从未想到过的方法和技术，它们是那么有效、令人着

迷，并且每个人都可学会。

佩里娜用古老农业的粮食种植书籍替换了她一直以来的法律书籍。她轻松地把这些书与最新农艺学研究成果糅合一体，从不同类型的细菌发酵中汲取灵感，发明新的种植法，尝试各种试验。她重新发现了“土壤酵母”的价值，它们可有益地取代各种人为方法，尤其是泛滥了半个世纪之久的化肥。

我在参观贝克-埃卢安农场时，每每都会被惊艳。无论什么季节，植物总是那么郁郁葱葱，沐浴在一种特别美丽安详的氛围中，仿佛此处就是一个被热烈“居住过”的地方，我总是忍不住要与苏格兰芬德霍恩一带的花园做比较。

据说在大自然得到充分尊重的地方，生命一定尽情绽放更具活力。这是我们在这个星球上的任何地方都该去实现的奇迹。因为，我想提醒大家，人类经历的危机正是周期性出现的预言家们预言的各种版本的世界末日之一……“世界末日”一词的词根就是“启示”。我们正是从“观察月亮”中得到启示，我们美丽的蓝色星球在浩瀚宇宙中是如此渺小和脆弱，它是我们赖以共同生存下去的唯一庇护所。

我衷心希望有尽可能多的人读到这本书，希望夏尔和佩里娜孕育出的这份颤动能产生更多共鸣，有更多人朝此方向努力，



因为环境危机日趋严重。我们可以离开电子、计算机、航空、  
家电和汽车，但我们没法不吃饭和不呼吸。

感谢这份礼物和你们的慷慨。

菲利普·德布罗斯<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> Philippe Desbrosses, 农业、环境科学博士, 欧洲先锋生物农业中心“索洛涅-马特农场”创始人, 多项生物农业运动。

## 引言

佩里娜和我渴望阳光雨露抚摸皮肤的感觉，渴望在小河中戏水，渴望用带着爱心亲手种植的新鲜健康食品来滋养我们的家庭。我们成了农民，从城市搬到诺曼底乡下，走向大地，也在走向某种本质。我们的梦想：生活尽可能地亲近植物和动物。除却一帆风顺，这条路上什么事都能遇到，我们遭遇过挫折、弯路，也曾泄气，但同样也收获到耀眼的幸福！

就在我写作的桌子上，放着一束鲜花和各种蔬菜。繁茂的家庭菜园一直延伸到贝克河边，河对岸延展着我们的蔬菜种植园，它们与传统的农业种植一点都不像。我们的灵感来自别处，来自原始民族，来自从前的农民，当然也来自师法自然农业领域的最新进展。我们的农场根据朴门永续的理念而设计。这一概念在法国还并未被广泛所知。朴门永续设计可以看作是一种很聪明的工具箱，用以创造出尊重大地和尊重大地居住者的生活方式，是从生生不息的大自然中汲取灵感的实用方式。以大自然为师？这正是我们投身到这场冒险过程中所受的启示。

我们辛勤地将一块贫瘠的土地打造成一片“可食用风景”。今天，我们的农场由一个个相互渗透的微生态系统拼接而成：湿地、小岛、果园、食物森林、堆土种植、牧场……果树无处不在，野生动物和植物看上去如鱼得水。这里给人的整体感觉就是富饶和慷慨。在农业领域，人们总是习惯于把保护自然与提高产量这两件事对立起来，仿佛大自然不会有产出似的。这种割裂思维是可以被摒弃的：我们菜园子惊人的产量让农业专家们惊叹不已，而博物学家则被生活在密集种植区的野生动物种类所吸引。

其实我们从未想过要做农民。佩里娜是国际法专业的法律工作者，我是海员。我们毫无经验地、天真地创办了我们的农场，也没受过农业方面的培训，只是凭着对生活的一份憧憬：用自己的双手，用尽可能自然的方法，在一小片土地上种出大量美味的水果和蔬菜。最初几年令人失望的结果迫使我们不得不去寻找对应之策。没想到新职业引领我们踏入一场遍及全世界的迷人探索。

我们的大地之旅从遇见几位法国生态农业创立者开始，也遇见了一些充满创意的美国农民，是他们让我们发现了十九世纪巴黎丰富的种菜传统。这条探索之路成为令人惊奇的穿梭时空之旅。白天在菜园劳作，晚上徜徉书本和互联网；一手锄头，一手鼠标。佩里娜的探索拓展到日本、美国、古巴、英国，寻

求创新之道。农场成为各种经验的尝试之地，都指向同一目标：用完全自然的方式在尽可能少的土地上生产出尽可能多的作物。

我们自己什么也没有发明，我们只是如蜜蜂般采集各种花粉，从现有路径中突围，越来越义无反顾地朝着与主流农业系统相反的道路前行。大自然难道不是已给植物提供了生长所需的一切吗：阳光雨露的能量，大气中的氮和碳，岩石分解的矿物质，以及腐殖土中大量微生物的杰出工作？

我们逐渐不再认为是我们让植物生长。其实植物的潜能都包含在它的种子里，大地的使命就是保证它发芽和成长。我们只是生命活力谦卑的助手，使命就是为这些植物提供最有利的生长条件，我们是像蚯蚓那样的服务者！

我们一点点建立起一套贝克-埃卢安农场的耕作法，冒着一定风险的朴门生活实践，介入到农业生产的核心过程。是的，我们设想了一个需要大量人力的系统！抛弃不断用机械和化石能源代替人力的工业化农业生产，在一个人力成本奇高、农产品不值钱的时代，真的是疯狂的举动吗？肯定是的。然而，朴门生活恰好为这些问题提供了解决方案。当我们用自己的双手做到机器很难实现的任务时，这双手就是王牌。我们创建密集型种植区，悉心照料土地和植物，混种各类植物增加种植密度。我们发现土壤正在变得越来越肥沃，而且产量吸引了法国、日

本、美国等农业专家的关注，人们开始来我们的农场考察。

所有这些交流让我们坚信：微型农业可能是解决众多生态和社会问题的创新手段。随着时间推移，这种替代方式将越显可贵，因为我们的食物生产过于依赖石油能源。目前平均需要十到十二卡路里的化石能量才能生产一卡路里食物，以致英国作者阿尔贝·巴特利特写道：“现代农业，就是用土壤将石油转化成食物。”而石油无疑会越来越<sub>少</sub>，越来越贵……但我们总是需要继续吃饭的呀！

在小片土地上产出许多，提供就业，营造更丰富的生态环境、更肥沃的土壤，同时阻断碳排放、保留生物多样性？听上去实在太美好了，不大可能是真的，这与人类目前所实现的完全相反！现代人类正在不断摒弃自然，用冰冷的技术代替生命体，通过疯狂的浪费来维持消费者的欲望。我们三四代人就消耗了大自然用千百万年时间集聚的能源。

而朴门生活以师法自然的方式，为我们展现令人振奋的前景。朴门生活完全是现代农业的对立面，是一种新的规则，“新软件”，旨在让人与土地和谐相处。在前所未有的生态和环境危机的当下，我们面临的能源减少危机，甚至可能动摇文明的根基。朴门农业让我们拥有想象空间，想象一个生活必需品充足的未来，因为它从大自然吸取养分，懂得利用生态系统的充沛能量，包括自然资源贫瘠的地方。

食物排放大概占法国温室气体排放的三分之一。可否指望在养活人类的同时又能修复地球？朴门生活的概念和小型或家庭农场（这是目前主要的经营方式，世界上百分之九十的农场占地在两公顷以下）让我们相信这完全可行！虽然这些尝试才初见成效，但完全可以作为酝酿日后变革的灵感源泉。

一项农业研究项目正在贝克-埃卢安农场展开，我们与弗朗索瓦·莱热共同制定了这项计划。他是科学发展与行动研究所负责人，麾下拥有六十多位国家农科院和巴黎高等农学院的科研人员。弗朗索瓦一直对非主流农业很感兴趣，相信这才是创新摇篮。这项名为“朴门蔬菜种植与经济收入的关系”的研究项目旨在明确以下事实：用贝克-埃卢安农场的方式种植一千平方米的多品种蔬菜，可否创造一个完整的工作岗位？我们从菜园中辟出一块园地，着手量化所有的投入和产出，甚至精确到每一把樱桃胡萝卜。第一年的实践证明这种方式完全可行。尽管尝试还在初级阶段，但足以证明我们灵感的主要来源者之一，生物密集农业之父，美国人约翰·吉沃斯在二十世纪七十年代末的描述是中肯的。他说：一名有经验的园丁菜农，在相同工作时间内，蔬菜产量可达到与使用拖拉机的菜农一样。我们希望这种从生命中汲取灵感的农业形态，能使新一代农场既养活了人类，又能修复环境。

我们意识到，当人们触摸大地时，便与构成人类生命的一

切元素相连在一起：食物自不必说，还有健康、风景、就业、经济、共同生活的艺术；甚至还有更私密的东西，如我们的情绪，我们的存在感，我们与生命的关系等。我们发现在诺曼底山谷这一小片土地上从事农民职业，竟与当代各种宏大主题有了关联，比如食品安全、生物多样性保护、世界上的饥饿人群、气候变暖，等等。这种展望令我们充满希望并满怀激情投身其中！

如果我们想在这个世界上长久生活下去，应该有越来越多的人重新回归大地，为他们自己和周围的群体生产食物。就如菲利普·德布罗斯写的那样“我们重新做农民”。一个社会只有百分之二到百分之三的农民是无法生存下去的。但将来的农民可能不是来自原来的日渐式微的农耕阶层，他们将来自城市：公司白领、商人、工人……有一点是肯定的：他们不会用过去的方式走向田野。我们要在二十一世纪发明出做农民的新方式。未来农民将是生命的守护者，他们的农场将是集治愈、美景与和谐于一体的宝地。

我们的农民生涯刚起步不久，所遭遇的问题多过于找到的答案。然而，每年有好几百人到我们农场接受培训，他们不断恳求我们把这场冒险写下来。鉴于已经获得上述提及的研究的初步数据，是时候与大家分享我们摸索的过程，尽管我们还有很长的路要走！

我们一路的历程构成本书的主线——亲身经历可使叙述更

生动更具体——但我们的首要心愿是介绍朴门生活的理念，以及我们从中汲取养分并运用于贝克-埃卢安农场的创新体验。那就让我们出发到世界各地，与那些农业开拓者们相遇吧。

描述基于生物灵感而逐步建立的种植方式，不可避免要提及我们在创建这个农场之前的经历：那些向亚马孙原始民族、向非洲或其他土著居民学习的岁月。我们避开西方世界占主导的范例，因为灵感来自其他文化，来自一些更提倡尊重生命保护环境的文化。因此在本书的叙述中，一起去他们那里浏览一番，我视他们为我的泥腿子老师。

书的最后部分，将提供大家一些建立于全新概念的前瞻性视角：食物森林、小微农场、小微农场生态系统、农业互助系统。这些方案给那些渴望以这样或那样的方式做农民的人，给那些渴望在本地区（包括在市中心）发展高质量生态农业的领导人、获选人，提供了可能性。

我们还准备在上述研究工作全部结束后，写一本有关朴门生活的实用手册。

但愿这本书能激发读者的创造力和双手捧起泥土的愿望！



